

# 计算机辅助翻译教学：方法与资源

周兴华 鲁东大学

**摘要：**目前我国计算机辅助翻译教学还处于起步阶段，有不少问题亟待解决。本文就该课程的教学方法，教学资源问题展开论述，认为计算机辅助翻译教学应该从基本概念入手，讲演与操作并行，采用项目案例教学的模式，提出使用免费资源缓解目前计算机辅助翻译教学资源短缺的困境并就相关免费资源进行了推介，希望能对计算机辅助翻译教学有所助益。

**关键词：**计算机辅助翻译；教学方法；免费资源

**中图分类号：**H059 **文献标识码：**A **文章编号：**1000-873X (2013) 04-0091-05

## 1. 引言

2013年4月25日—5月3日，笔者与另一位同事一起参加了由中国翻译协会、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会、教育部全国高等学校翻译专业教学协作组联合举办的2013年春季即第三届全国高等院校翻译专业师资“翻译与本地化技术、项目管理”培训，来自全国其它高校、国家汉办、国家知识产权局、中冶公司以及翻译企业的众多教师和业界人士也参加了此次培训。培训班邀请了长期从事翻译与本地化技术、翻译与本地化项目管理实践、教学和研究的专家授课，授课教师们的精彩讲演受到全体学员的高度评价和认可。大家普遍认为此次培训“内容丰富、系统”、“实用性强”、“对于翻译行业有了全新的认识，非常及时而且必要”，有利于高等院校翻译专业课程的建设完善，也是促进翻译专业教育与翻译产业有机结合与互动的有益举措。

经过9天的集中学习，笔者进一步了解了国内语言服务行业的实际情况和对人才的需求，明确了高等院校在翻译人才培养上的方向和目标，学习了翻译技术和项目管理的多种工具及其操作方法，熟悉了相关课程的设计与教学安排，更解决了笔者学习和教授计算机辅助翻译（CAT）课程中遇到的一些困惑，笔者很庆幸参加了此次培训。结合本次培训的内容，笔者就CAT教学的方法与资源谈谈个人的一些思考和收获。

## 2. CAT 教学方法

CAT教学属于翻译技术教学，但翻译技术教学本身是一个完整的教学体系，不仅限于讲授CAT软件，还包括诸如翻译与搜索、翻译与本地化、翻译与出版等内容。王华树老师在授课过程中展示了国内部分MTI院校的《计算机辅助翻译课程教学大纲》，不难看出目前各高校CAT课程的教学内容设置差异较大。笔者根据自己的教学经验并在相关文献阅读

的基础上认为CAT教学应遵循以下基本方法。

### 2.1 从基本概念入手

目前仍有很多人简单地将CAT与MT等同视之，搞不清二者之间的关系，再提到TM时就更加糊涂了。因此，CAT教学的第一步就是要搞清楚这些基本概念，继而要讲清楚CAT软件的工作原理，即TM（翻译记忆）+MT（机器翻译）+HT（人工翻译/校对），最终阐明CAT软件只是工具，与译员自身的翻译能力无关。CAT软件主要应用于非文学翻译，是辅助译员进行翻译而不是取代译员，它是一套人机协作的系统。使用CAT软件能够提高翻译效率、保证翻译质量、优化翻译流程等。北京航空航天大学钱多秀老师也认为“这些基本知识十分重要，能够厘清学生对几种概念的认识，消除误解，知道他们将要接触的是什么，需要他们掌握什么知识和技能，对计算机技术在翻译中的应用有合理的预期。”（钱多秀，2009:49-50）

### 2.2 讲演与操作并行

概念讲解清楚之后当然要进行操作演示，比如新建翻译项目、新建翻译记忆库、术语库、预翻译、提取术语、质量检查、导出外部审校、对齐技术等。事实证明，教师边讲解边演示，学生同步操作或是随即操作效果最好。参加春季翻译师资培训班的学员便是自带笔记本当堂操作，有问题及时提出，因此学习效果很好。另外还要注意将讲解或演示的内容按照CAT软件的功能模块进行细分，不能贪多求快。

目前主流的CAT软件有SDL Trados、Déjà Vu、Wordfast、SDLX、MemoQ、Transit、Across、OmegaT、Okapi、Alchemy Catalyst、SDL Passolo、雅信CAT、雪人CAT、朗瑞CAT等。教学的时候不是每一款CAT软件都要教。一般的做法是主讲市场占有率最高的SDL Trados，略讲Déjà Vu、

Wordfast、MemoQ, 其它的则由学生分组自学、课堂分享。山东师范大学徐彬老师的做法是“选择不同界面类型的 CAT 软件, 即文字处理软件插件界面 (Wordfast)、独立翻译表格界面 (Déjà Vu X, SDL Trados 2009) 和智能对照界面 (谷歌译者工具包)。教学中重点讲解 Déjà Vu X 和 SDL Trados 等复杂的融翻译项目管理、翻译记忆、翻译界面及质量控制等于一体的系统”(徐彬, 2010:47)。

### 2.3 项目案例教学

基本概念清楚, 操作演示结束, 并不意味着 CAT 软件教学的结束, 还须经过大量实践、反复使用, 学生才能最终学会并达到熟练掌握的目的。此时采用案例教学、引入仿真或真实的翻译项目便能起到事半功倍的效果。正如在翻译师资培训班授课过程中, 崔启亮博士的软件本地化、传神公司闫栗丽老师的翻译项目管理都采用了案例教学的模式。“真实案例将学生直接引入职业的翻译环境之中, 体验真正的翻译项目, 深入了解专业的项目规范、客户要求, 项目分析和报价、翻译流程、质量控制等内容, 这样才能对翻译实践有更深刻的认识。教师可以根据课程大纲需求以及学生水平, 针对不同软件不同功能收集定制化的演示案例或作业案例。”(王华树, 2012:59) 不同项目间学生可以扮演不同的角色: 项目经理、译员、审校等, 实现了课堂与市场的接轨。项目案例教学也是建构主义学习观和任务型、情境化教学模式的具体体现。通过该教学模式, 学生可以接触并解决职业译者在真实翻译世界中面临的问题, 同时贯穿该模式的协作式学习还能有助于提高学生的沟通能力和团队意识, 使学生学会如何在具体的翻译过程中做出恰当的选择。(王湘玲、贺晓兰, 2008:96)

通过案例和项目不仅可以提高学生 CAT 工具的综合使用能力, 同时也能从项目管理的角度来反思 CAT 教学。一是 CAT 课程不能只教授 CAT 软件, “不能将 CAT 课变成单纯的应用软件操作培训”(徐彬, 2010:48)。二是不能只教授单机版 CAT 软件, 还需要服务器版 CAT 软件, 云翻译软件或诸如传神、雅信等的外语实训平台或机辅翻译教学系统。徐彬(2008)描述的计算机辅助下的翻译协作, 张政、张少哲(2012)对于翻译项目实施过程的描述都是使用的单机版 CAT 软件, 虽然遵照了市场项目实施的流程, 但翻译过程并未真正实现翻译记忆库和术语库的实时共享, 因此翻译协作未在真正意义上得到落实。而服务器版的 CAT 软件或翻译实训平台则能很好地解决这个问题, 更加接近真实的翻译环境。

## 3. CAT 教学资源

“运用现代科技进行翻译教学, 首先就要解决教学所需的资金、设备以及教学的环境问题。缺乏必需的设备, 机器翻译教学(计算机辅助翻译教学, 笔者加)将是纸上谈兵, 无法正常进行。除此之外, 许多翻译软件的高昂价格也制约了机器翻译(机辅翻译, 笔者加)在翻译教学与培训中的广泛运用。”(吕立松、穆雷, 2007:41)除了资金瓶颈, 个别院校领导对于 CAT 了解不多, 还没有真正转变观念, 大都不愿意投资或认为只要有一款 CAT 软件就足够了, 而任课教师个人又无能力购买, 这就造成了目前 CAT 教学面临的一个困境: 软件短缺、缺乏翻译实训平台。

### 3.1 主流 CAT 软件及其价格

前文提到主流 CAT 软件包括 SDL Trados、Déjà Vu、Wordfast、SDLX、MemoQ、Transit、Across、OmegaT、Okapi、Alchemy Catalyst、SDL Passolo、雅信 CAT、雪人 CAT、朗瑞 CAT 等。除此之外还有服务器版的 CAT 软件或是诸如传神、雅信等的外语实训平台或机辅翻译教学系统。下图是部分主流 CAT 软件单机版的市场价格:

单机软件	产品分类	市场价格	约合人民币	备注
SDL Trados	SDL Trados Studio 2011 Freelance	845 €	6744¥	25100¥
	SDL Trados Studio 2011 Professional	2895 €	23105¥	
	SDL MultiTerm Desktop 2011	250 €	1995¥	
	SDL Passolo 2011	1940 €	15483¥	
Déjà Vu	Déjà Vu X2 Professional	590 €	4709¥	
	Déjà Vu X2 Workgroup	1180 €	9417¥	
Wordfast	Wordfast Classic (WFC)	400 €	3192¥	
	Wordfast Pro (WFP)	400 €	3192¥	
	Wordfast Studio (Classic and Pro)	500 €	3990¥	
MemoQ	MemoQ translator pro	620 €	4948¥	
	MemoQ project manager edition	1500 €	11971¥	
Across	Across Personal Edition	1990\$	12231¥	
Alchemy Catalyst	Alchemy CATALYST 10: Translator/Pro Edition	499 €	3979¥	
雅信 CAT	雅信 CAT 4.0 专业版	5800¥		
	雅信 CAT 4.0 标准版	3600¥		
雪人 CAT	雪人 CAT 32 位标准版	2138¥		含税价
	雪人 CAT 64 位标准版	3220¥		含税价

图 1. 部分主流 CAT 软件单机版价格表

笔者了解到目前最新版的雅信机辅翻译教学系统 V5.0 的市场价格为 39 万元, 不限座位数; 传神的外语实训平台根据不同的模块组合市场价格在 10-30 万元之间; SDL Trados 2011 服务器版的 TM、TB 分别为 10 万元, 另外针对高校用户一个客户端授权为 1.5 万元, 20 个客户端授权就是 30 万元。可见无论是单机版还是非单机版的 CAT 软件都价格不菲。

### 3.2 多掌握主流 CAT 软件

翻译师资培训班授课期间, 来自高校、企业的学员都提出一个问题: “请授课教师推荐一款好用的 CAT 软件。”参加过 2012 年 4 月在南京举办的首次全国高校翻译师资“翻译与本地化技术”和“翻译与本地化项目管理”培训班的朱玉彬也说过“笔者在教授此门课程的过程中, 遇到最大的一个问题就是学生们强烈要求教给他们一个能使用较长时间的计算机辅助翻译软件, 帮助他们完成期末模拟翻译项目和实习时承担的翻译工作”(朱玉彬, 2012: 64)。这两个问题分别反映出部分学员对于主流 CAT 软件及其功能还不够了解, 而学生们对于免费 CAT 资源也知之甚少。

如前所述, 主流 CAT 软件很多, 课堂上不可能全部教授, 而更实际的问题是根本“买”不起这么多 CAT 软件。那是不是也就没有必要了解掌握这么多 CAT 工具了呢? 答案是否定的。当教师熟练掌握了大部分主流 CAT 软件的使用之后就会知道, 目前主流 CAT 软件的基本功能大同小异, 只是某些相似功能的名称不一样而已, 很难说哪一款软件的功能完全超越了其它软件。王华树老师授课时提到 CAT 工具的选择需考虑客户、项目以及实际需要等因素, 客户有时会直接指定需要使用的 CAT 软件, 项目自身的特点也会是 CAT 软件选择的决定因素, 若译员只懂一款 CAT 软件的使用显然是不够的。崔启亮博士授课时提到译员只是翻译公司的一个职位, 翻译公司还有很多其它的职位, 比如项目经理、高级审校、技术专家、质量总监等, 无论是向管理方向还是技术方向发展, 熟练掌握多种主流 CAT 软件的操作并能创造性地综合应用, 显然能为未来职业发展奠定良好的基础。总之, 科研需要厚积薄发, CAT 软件教学也应该如此, 课堂没有时间教, 不代表教师不需要多掌握; 课堂没时间都学, 不代表学生不可以课下自学。

### 3.3 免费 CAT 资源推介<sup>①</sup>

一方面是资金紧缺、观念滞后, 一方面是市场需要, 必须多学。要缓解这对矛盾可以充分利用免费资源。目前所有的 CAT 软件都提供 30 天左右的免费试用期, 如 SDL Trados, 用于课堂教学演示应该

基本能满足要求, 但这不是长久之计, 以下是一些能够长久使用的免费 CAT 资源。

(1) 雪人 CAT。一款国产 CAT 软件, 分为单机免费版、标准版和服务器免费版、标准版, 目前有中英、中日、中法、中西、中俄、中韩六个语种。单机免费版只支持 TXT 文件翻译, 系统自带 30 万英汉、汉英词典, 不提供机器翻译, 不支持实时预览, 只能导出 STM 雪人格式的内存库, 不带拼写检查的词典, 不支持多人远程项目文件协同, 虽然功能有所限制, 但亦能满足一般的翻译需求, 可以用于实际的翻译工作, 可以将其作为入门 CAT 介绍。雪人服务器免费版不支持多人同时翻译同一个文档, 但可以支持内存库、术语库的实时共享, 单个项目组最多支持 100 万句对的内存库实时共享。

(2) Wordfast。一款美国的 CAT 软件, 分为 Wordfast Classic (WFC, 经典版), Wordfast Pro (WFP, 专业版), Wordfast Anywhere (WFA, 网络版) 和 Wordfast Server (WFS, 服务器版)。

WFC 是 Microsoft Word 的一款附加软件, 必须依附 Word 使用, 相当于一个 Word 宏文件, 这对于熟悉 Word 使用的用户来说非常方便。它可以在 PC 或 Mac 操作系统下运行, 安装文件很小, 但功能毫不逊色, 且与 Trados 等其他 CAT 软件兼容性很好。它不仅可以翻译 Word, Excel, Powerpoint, Access 文件, 还可以翻译各种标记文件。WFC 在试用模式 (Demo Mode) 下翻译内存库达到 1000 翻译单元 (TU) 以前可以正常工作, 超出会有提示。换句话说, 可以免费使用 WFC (全部功能) 完成小到中型的翻译工作。达到 1000 翻译单元之后可以通过新建或是清空翻译内存库继续重新使用。WFC 是典型的和主流文字处理软件融合的“寄生系统”。(徐彬等, 2007:82)

WFP 是一款基于 java 语言的翻译与编辑软件, 可以安装在 Windows, Mac, Linux 等不同的操作系统, 支持更多文件格式的翻译。试用模式下只要单个翻译内存库不超过 500 翻译单元或者说不超过 500 句段 (Segments) 就可以免费全功能使用, 和 WFC 一样通过清空或是新建翻译内存库也可以无限期重复使用。WFP 是另一类“拥有独立界面的”翻译系统。(同上)

WFA 是一款基于浏览器的网络版 CAT 软件, 综合了 WFP 和 WFC 的一些功能, 对于熟悉 WFP 和 WFC 使用的用户来说, 使用 WFA 不会有丝毫陌生感。目前 WFA 对所有译员免费开放, 使用邮箱注册新账号后即可使用。数据保密性强, 除非译员自己选择, 否则数据不会被泄露或共享。操作界面清爽无广告。内存库、术语库大小无任何限制。用户可以使用收费机器翻译引擎如 Google, 也可以使用

Wordfast 提供的免费超大翻译记忆库 (Very Large Translation Memories, VLTM)。WFA 的功能与谷歌译者工具包 (Google Translator Toolkit) 类似。

WFS 针对的是翻译公司或企业客户,当然也适合高校 CAT 教学,它可以存储大型翻译记忆库,也可以通过网络向 WFP 或 WFC 提供大型翻译记忆库连接。无需安装,无需动态链接库,双击 WfServer.exe 即可启动,作为服务器的电脑必须有固定的 IP 地址以方便其它电脑连接。可以 U 盘随身携带,可以设置随系统启动而启动。合格的网络管理员或 IT 人员无需帮助即可部署它,非常简便。WFS 试用模式,最多允许 5 个客户端与服务器连接,这正好可以用来做翻译协作教学演示,还可以通过工作坊 (Workshop) 的形式让学生 3-5 人一组进行翻译协作练习。

(3) Across。德国公司的一款 CAT 软件,自由译者 (当然包括教师和学生) 可以在它的网站上申请正版序列号,免费使用该软件。没有任何功能限制,支持多达 35 种文件格式。只是相比较而言,Across 对电脑系统要求较高。

(4) 谷歌译者工具包 (Google Translator Toolkit, GTT)。谷歌推出的一款基于浏览器的免费辅助翻译平台,提供包括翻译辅助、机器翻译、协作平台和 Talk 等服务。邮箱注册并登录账号后就可以使用了。GTT 目前支持 31 种源语言的翻译,整合了谷歌翻译、所见即所得编辑器、开放的评分系统、分享系统、维基百科。该系统还为译者提供了翻译记忆库、术语和词汇表的上传功能。但翻译和词汇各自最大容量为 1MB。翻译记忆库每个上传最大 50MB。每年最多可以上传 1GB 的翻译源文件、1GB 的翻译记忆库文件和 1GB 的词汇表。

谷歌译者工具包最大的优势就是能够进行实时在线翻译协作。项目发起者可以邀请其他有谷歌账号的译者加入进来,即使不在同一个地方亦可进行协作翻译。协作的方式可以是两人或多人同时翻译文档的不同部分,也可以是一个人翻译,另一个人审校。协同翻译时实时共享翻译记忆库和词汇表。

另外,由于谷歌翻译 API 已经收费,所以很多 CAT 软件中的谷歌机器翻译都不能用了 (出于费用的考虑),一个折中解决办法就是将源文件导入 GTT,使用谷歌机器翻译后导出翻译记忆库 (TMX 格式),再将该记忆库导入需要使用的 CAT 软件中。

(5) MemSource。这是捷克的一款“云”翻译软件,分为 MemSource Cloud, MemSource Server 和 MemSource Editor。Cloud 与 Server 的区别在于 Server 是将软件安装到翻译公司或是高校自己的服务器上。MemSource Cloud 是项目经理进行项目的地方,主要用于创建翻译项目、翻译记忆库、术

语库,翻译人员选择、角色分工、任务派发、进度监督、导出译文等。Editor 是桌面版,也即是客户端软件,是译者进行实际翻译的地方。另外,还有一个 MemSource Web Editor,是基于网络的翻译工作平台,目前在测试阶段没有正式推出,但可以申请试用。

根据使用人员的多少,MemSource 将其产品分成 5 个等级,个人版是免费的,但最多只能添加 2 份源文件,文件大小不超过 10MB。其余 4 个级别按月收费。针对高校或科研院所,MemSource 推出了完全免费的学术版 (Academic Edition),功能相当于每月 €130 或 \$170 的团队版 (Team Edition)。规定只能用于教学不能用于商业用途。申请的条件非常简单,只需在学校的网站上发表一封感谢信即可。笔者 2012 年 9 月已成功申请并将其用于教学中。与 MemSource 同属云翻译软件的 XTM Cloud 没有针对高校的免费版本。

(6) 高校合作计划。主流 CAT 软件公司大都有高校合作计划,SDL Trados 的高校合作计划还是要先购买安装它的软件,只是在 SDL 认证考试方面会有优惠政策。MemoQ (Kilgray 翻译技术公司) 的高校合作计划是免费向高校师生提供不限量的账号,包括最新专业版软件账号、服务器版账号等,不仅可以在教室使用,带回家、带到宿舍使用亦可。申请条件很简单,在学校网站上发表一个声明,声称本校的翻译教学得到 Kilgray 或 MemoQ 的赞助支持即可。免费账号的使用期限是一年,一年后可以继续申请使用。另外,高校 CAT 教学普遍缺少真实的翻译项目案例,而与传神这样的翻译公司进行校企合作便是很好的途径。

(7) 其它资源。主流 CAT 软件的官方网站都会提供软件的使用帮助文件 (用户手册)、演示视频、网络研讨会 (Webinar) 等信息,这些都是学习 CAT 软件的好材料。另外,大多 CAT 软件的演示视频也都发到了 YouTube 上,国内优酷网也转了很多,笔者近两年下载的视频资源就有近 10GB。还有一些开源免费软件如 OmegaT, Okapi 等。质检软件 Xbench 之前一直是免费的,最近才准备收费。学术期刊发表的相关论文,外语教学与研究出版社、上海外语教育出版社等出版的翻译技术相关书籍也是学习、了解 CAT 信息的重要途径。另外,国外的 ProZ.com 网站、国内的汉化新世纪、Answer4cat、译客加油站等网站都是获取 CAT 资源的好地方。而各种翻译技术 QQ 群、翻译人员的新浪微博也是了解行业信息的有效途径。如果个人的时间精力有限,参加中国译协组织的翻译师资培训班是学习并获取资源的捷径,因为培训期间授课教师展示、提供的资源既全面又实用,可谓渔鱼兼得。

#### 4. 结语

CAT 软件发展到今天不仅种类繁多,而且辅助翻译的功能也越发的强大,较之传统的人工翻译,CAT 有着无可比拟的优越性,能显著提高翻译质量和效率。但我国翻译教学在结合翻译技能和翻译技术方面,还处于初创阶段(林茂荪,2012: xiii),将 CAT 运用到教学中,国内很多高校也才刚刚起步,有很多问题亟待解决,笔者谈到 CAT 教学方法与资源只为抛砖引玉,期盼我国的翻译技术教学发展得更快、更好。

\* 本文是山东省社科规划项目“基于建构主义理论的计算机辅助交互式翻译教学模式的构建”(11CWZJ09)的阶段性成果。

#### 注 释

- ① 本文谈到的免费资源网址及部分王华树老师课上共享的网址(2013年5月21日访问)
- [http://www.gcys.cn/fy\\_xiazai.html](http://www.gcys.cn/fy_xiazai.html)  
<http://www.wordfast.com/>  
<https://www.freetm.com/>  
<http://www.my-across.net/en/index.aspx>  
<http://translate.google.com/toolkit>  
<http://www.memsource.com/pricing/>  
<http://kilgray.com/solutions/user-group/academic-programme>  
<http://www.proz.com/>  
<http://www.hanzify.org/>  
<http://www.answer4cat.com/?/home/explore/>

<http://bbs.pkucat.com/>  
<http://www.6trans.com/portal.php>  
<http://www.multilingual.com/irCategoryList.php>  
<http://www.hutchinsweb.me.uk/Compendium.htm>  
<http://www.yeeyan.org/>  
<http://www.fane.cn/>

#### 参 考 文 献

- [1] 林茂荪.总序[A].王华伟、王华树.翻译项目管理实务[M].北京:中国对外翻译出版公司,2012:xiii.
- [2] 吕立松、穆雷.计算机辅助翻译技术与翻译教学[J].外语界,2007(3):41.
- [3] 钱多秀.“计算机辅助翻译”课程教学思考[J].中国翻译,2009(4):49-50.
- [4] 王湘玲、贺晓兰.项目驱动的协作式翻译教学模式构建[J].外语教学,2008(5):96.
- [5] 王华树.信息化时代背景下的翻译技术教学实践[J].中国翻译,2012(3):59.
- [6] 徐彬.计算机辅助下的翻译协作[J].山东外语教学,2008(4):91-94.
- [7] 徐彬.计算机辅助翻译教学——设计与实施[J].上海翻译,2010(4):47-48.
- [8] 徐彬、郭红梅、国晓立.21世纪的计算机辅助翻译工具[J].山东外语教学,2007(4):82.
- [9] 张政、张少哲.真项目 真实践 真环境 真体验——基于北京师范大学 MTI CAT 案例教学的探索与实践[J].中国翻译,2012(2):43-46.
- [10] 朱玉彬.技以载道,道器并举——对地方高校 MTI 计算机辅助翻译课程教学的思考[J].中国翻译,2012(3):64.

[作者简介] 周兴华,鲁东大学外国语学院讲师,研究方向:翻译理论与实践、计算机辅助翻译。

[作者电子信箱] xhzhou76@163.com

★☆☆◆◇▲△◆☆☆★☆☆●○◆◇▲△◆☆☆★☆☆●○◆◇▲△◆☆☆★☆☆●○◆◇▲△◆☆☆★☆☆●○◆◇▲△◆☆☆

## 书 讯

◆ 美国蒙特雷国际研究学院叶子南教授撰写的《认知隐喻与翻译实用教程》一书,2013年7月由北京大学出版社出版(繁体版将由台北书林出版社出版)。该书从认知语言学的角度简要地概括了概念隐喻、语言隐喻、源域、目标域、映射等认知隐喻的基本概念和知识,再从跨文化的角度切入,拉近认知隐喻理论和翻译实践的关系,讨论了对等、文本、目的、前景化、文学翻译、非文学翻译、隐喻价值、翻译决策等一系列翻译议题,并用大量单句、段落、篇章的实例分析讨论译者面临的实际问题。另外,每章后还附有思考题和练习题,堪称是一本实用的翻译教科书,为翻译实践研究开启了一个新天地。

◆ 文思海辉中国区本地化业务总监王华伟和北京大学 MTI 教育中心王华树老师编写的《翻译项目管理实务》一书,2012年12月由中国对外翻译出版公司出版。该书系统地介绍了翻译项目管理的理论框架及其实际应用,探讨了翻译服务相关的核心要素,如翻译沟通管理、项目质量管理、语言资产管理、项目财务管理等,并结合实际探讨了项目管理中一些关键问题,包括如何管理项目进度及编制 WBS、如何综合运用多种辅助翻译工具提高生产效率、如何选择专业的项目管理系统等。该书将项目管理理论和企业翻译项目实践紧密结合,是语言服务企业在翻译项目运作中实用的指导用书,也是广大翻译院校不可多得的教科书或参考书。